

ANNEXE

Tableau illustrant l'organisation des données recueillies par EAEL*

| | | Lexèmes-cibles connus partout | | | | | | | |
|----------------------------------|-------------|-------------------------------|---|-------------|---------------|----|---|--|--|
| Lexèmes-sources | A | B | G | N | L | BN | S | % | |
| Environ 50 % des lexèmes-sources | abeille | | | | <i>erle</i> | | | Environ 25 % des lexèmes- cibles | |
| | aller | | | | <i>joan</i> | | | | |
| | âne | | | | <i>asto</i> | | | | |
| | année | | | | <i>urte</i> | | | | |
| | apprendre | | | | <i>ikasi</i> | | | | |
| | aveugle | | | | <i>itsu</i> | | | | |
| | belle-fille | | | | <i>errain</i> | | | | |
| | bœuf | | | | <i>idi</i> | | | | |
| | blanc | | | | <i>zuri</i> | | | | |
| | boire | | | | <i>edan</i> | | | | |
| | bon | | | | <i>on</i> | | | | |
| | bras | | | | <i>beso</i> | | | | |
| brebis | | | | <i>ardi</i> | | | | | |

| | | Lexèmes-cibles connus en certains-lieux (géosynonymes) | | | | | | | |
|----------------------------------|---------------|--|---|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|------------------------|--|-------------|
| Lexèmes-sources | A | B | G | N | L | BN | S | % | |
| Environ 50 % des lexèmes-sources | arc-en-ciel | <i>ustruke, arkoiris, San Migelen zubi</i> | | <i>Erromako zubi, arkoiris</i> | <i>Jainkoan paxa, ortzadar</i> | <i>ortzadar</i> | | Environ 75 % des lexèmes- cibles | |
| | beaucoup | <i>asko</i> | | | <i>asko, anitz</i> | <i>anitz</i> | | | |
| | chauve-souris | <i>saguzar</i> | | | | <i>gauenara</i> | | | |
| | chemise | <i>alkandora</i> | | | <i>atorra, alkandora</i> | <i>atorra</i> | | | |
| | domestique | <i>morroi, krijedu, otzein</i> | | <i>morroi</i> | <i>morroi, mutil, sehi</i> | <i>mutil, sehi</i> | <i>mutil, miskandi</i> | | |
| | maire | <i>alkate</i> | | | | <i>auzapez, mera</i> | | | <i>mera</i> |
| | naître | <i>jaio</i> | | | <i>jaio, sortu</i> | <i>sortu</i> | | | |
| | printemps | <i>udaberri</i> | | | | <i>primadera</i> | <i>bedatse</i> | | |
| | soixante | <i>hirurogei</i> | | | <i>hirurogei, hiruretan hogeï</i> | <i>hiruretan hogeï</i> | | | |
| | soleil | <i>eguzki</i> | | | | | | | <i>ekhi</i> |
| | tante | <i>izeko</i> | | <i>izeba, izoa, izeko, tia</i> | | <i>(ma)tanta, izeba</i> | | | |

* Pour des raisons de place seuls quelques lexèmes sont indiqués à titre d'exemple mais les pourcentages proposés portent sur la totalité des 508 lexèmes-sources et 1102 lexèmes-cibles de la synthèse de l'enquête. Les lexèmes sont transcrits en orthographe standard.

Les subdivisions dialectales correspondent *grosso modo* aux sept provinces historiques : A : Alava ; B : Biscaye ; G : Guipuscoa ; N : Navarre ; L : Labourd ; BN : Basse-Navarre ; S : Soule.